

1583**EUROPEJSKA KONWENCJA****o kontroli nabywania i posiadania broni palnej przez osoby fizyczne,**

sporządzona w Strasburgu dnia 28 czerwca 1978 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 28 czerwca 1978 r. w Strasburgu została sporządzona Europejska Konwencja o kontroli nabywania i posiadania broni palnej przez osoby fizyczne, w następującym brzmieniu:

*Przekład***EUROPEJSKA KONWENCJA****EUROPEAN CONVENTION****CONVENTION EUROPÉENNE****o kontroli nabywania i posiadania
broni palnej przez osoby fizyczne****on the control of the acquisition
and possession of firearms
by individuals****sur le contrôle de l'acquisition et
de la détention d'armes à feu par
des particuliers**Państwa członkowskie Rady
Europy, sygnatariusze niniejszej
konwencji,The member States of the Co-
uncil of Europe, signatory hereto,Les Etats membres du Conseil
de l'Europe, signataires de la
présente Convention,

— zważywszy że celem Rady Europy jest osiągnięcie większej jedności jej członków,

— zważywszy na zagrożenie, jakie stanowi coraz częstsze używanie broni palnej przy popełnianiu przestępstw,

— świadome faktu, że broń palną używaną do takich celów uzyskuje się często za granicą,

— pragnąc wprowadzenia w skali międzynarodowej efektywnych metod kontrolowania przewozu broni przez granice,

— świadome potrzeby unikania środków, które mogłyby tamować legalny obrót międzynarodowy albo powodować, że kontrola graniczna byłaby praktycznie niemożliwa lub nadmiernie uciążliwa, tak że byłoby to sprzeczne z nowoczesnymi celami, jakimi jest wolność przepływu towarów i osób,

uzgodniły, co następuje:

ROZDZIAŁ I

Definicje terminów i postanowienia ogólne

Artykuł 1

W rozumieniu niniejszej konwencji:

- a) termin „broń palna” ma znaczenie przypisane mu w treści załącznika I do niniejszej konwencji;
- b) termin „osoba” oznacza także osobę prawną prowadzącą działalność na terytorium Umawiającej się Strony;
- c) termin „przedsiębiorca” oznacza osobę prowadzącą handel lub działalność polegającą w całości lub w części na wytwarzaniu, sprzedawaniu, kupowaniu, wymienianiu lub wynajmowaniu broni palnej;
- d) termin „rezydent” oznacza osobę korzystającą ze zwykłego pobytu na terytorium Umawiającej się Strony w rozumieniu zasady nr 9 aneksu do

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members;

Considering the threat posed by the increasing use of firearms in crime;

Conscious of the fact that such firearms are often obtained abroad;

Desirous of instituting on an international scale effective methods of controlling the movement of firearms across frontiers;

Aware of the need to avoid measures that may hamper legitimate international trade or result in impracticable or unduly onerous frontier controls that conflict with modern goals of freedom of movement of goods and of persons,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

Definitions and general provisions

Article 1

For the purposes of this Convention:

- a. "firearm" has the meaning assigned to it in Appendix I to this Convention;
- b. "person" shall also mean a legal person having a place of business in the territory of a Contracting Party;
- c. "dealer" means a person whose trade or business consists wholly or partly in the manufacture, sale, purchase, exchange or hire of firearms;
- d. "resident" refers to a person who has habitual residence in the territory of a Contracting Party within the meaning of Rule No. 9 of the Annex to Re-

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres;

Considérant la menace que constitue l'usage croissant d'armes à feu à des fins criminelles;

Conscients du fait que ces armes à feu sont souvent acquises à l'étranger;

Désireux d'instituer sur le plan international des méthodes efficaces de contrôle des mouvements d'armes à feu par-delà les frontières;

Conscients de la nécessité d'éviter des mesures susceptibles d'entraver le commerce international licite ou de se traduire aux frontières par des contrôles inapplicables ou excessivement onéreux, en contradiction avec les objectifs modernes de liberté de mouvement des biens et des personnes,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I

Définitions et dispositions générales

Article 1

Aux fins de la présente Convention:

- a. le terme «arme à feu» a le sens qui lui est attribué à l'Annexe I à la présente Convention;
- b. le terme «personne» désigne également une personne morale ayant un établissement sur le territoire d'une Partie Contractante;
- c. le terme «armurier» désigne une personne dont l'activité professionnelle consiste en tout ou en partie dans la fabrication, la vente, l'achat, l'échange ou la location d'armes à feu;
- d. le terme «résident» désigne une personne ayant sa résidence habituelle sur le territoire d'une Partie Contractante, au sens de la Règle N° 9 de

uchwały (72) 1 Komitetu Ministrów Rady Europy.

solution (72) 1 of the Committee of Ministers of the Council of Europe.

l'Annexe à la Résolution (72) 1 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe.

Artykuł 2

Article 2

Article 2

Umawiające się Strony zobowiązują się do udzielania sobie wzajemnie pomocy, poprzez właściwe organy administracji, w zwalczaniu nielegalnego handlu bronią palną oraz w wykrywaniu i ustalaniu miejsc, w których znajduje się broń przewożona z terytorium jednego państwa na terytorium innego państwa.

The Contracting Parties undertake to afford each other mutual assistance through the appropriate administrative authorities in the suppression of illegal traffic in firearms and in the tracing and locating of firearms transferred from the territory of one State to the territory of another.

Les Parties Contractantes s'engagent à se prêter mutuellement assistance par l'intermédiaire des autorités administratives appropriées, pour la répression des trafics illicites d'armes à feu et pour la recherche et la découverte des armes à feu transférées du territoire d'un Etat dans le territoire d'un autre.

Artykuł 3

Article 3

Article 3

Każda Umawiająca się Strona może dowolnie ustanawiać ustawy i akty normatywne niższego rzędu dotyczące broni palnej pod warunkiem, że przepisy takich ustaw i aktów nie są niezgodne z postanowieniami niniejszej konwencji.

Each Contracting Party shall remain free to prescribe laws and regulations concerning firearms provided that such laws and regulations are not incompatible with the provisions of this Convention.

Chaque Partie Contractante reste libre d'édicter des lois et règlements relatifs aux armes à feu sous réserve que ces lois et règlements ne soient pas incompatibles avec les dispositions de la présente Convention.

Artykuł 4

Article 4

Article 4

Konwencji nie stosuje się do transakcji związanych z bronią palną, których wszystkimi stronami są państwa albo podmioty działające w imieniu państw.

This Convention does not apply to any transaction concerning firearms to which all the parties are States or acting on behalf of States.

La présente Convention ne s'applique pas aux transactions portant sur des armes à feu, dans lesquelles toutes les parties sont des Etats ou agissent pour le compte d'Etats.

ROZDZIAŁ II

CHAPTER II

CHAPITRE II

Powiadamianie o transakcjach

Notification of transactions

Notification des transactions

Artykuł 5

Article 5

Article 5

1. W razie sprzedawania, przekazywania lub zbywania w inny sposób broni palnej znajdującej się na terytorium Umawiającej się Strony na rzecz osoby będącej rezydentem na terytorium innej Umawiającej się Strony pierwsza z tych Stron powiadamia drugą w sposób określony w artykułach 8 i 9.

1. If a firearm situate within the territory of a Contracting Party is sold, transferred or otherwise disposed of to a person resident in the territory of another Contracting Party, the former Party shall notify the latter in the manner provided in Articles 8 and 9.

1. Si une arme à feu se trouvant sur le territoire d'une Partie Contractante est vendue, transférée ou cédée à quelque titre que ce soit à une personne résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, la première Partie donne notification à la seconde, selon les modalités prévues aux articles 8 et 9.

2. W związku ze stosowaniem postanowień ustępu 1 niniejszego artykułu, każda Umawiająca się Strona podejmuje działania niezbędne do zapewnienia, by każda osoba, która sprzedaje, przekazuje lub w inny sposób zbywa broń palną znajdującą się na jej terytorium, zgłaszała szczegółowe informacje o takiej transakcji właściwym organom tej Strony.

2. For the purpose of the application of the provisions of paragraph 1 of this Article, each Contracting Party shall take the steps necessary to ensure that any person who sells, transfers or otherwise disposes of a firearm situate within its territory shall furnish particulars of the transaction to the competent authorities of that Party.

2. Pour l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, chaque Partie Contractante prend les mesures nécessaires afin que toute personne qui vend, transfère ou cède à quelque titre que ce soit une arme à feu se trouvant sur son territoire, fournisse des renseignements sur la transaction aux autorités compétentes de cette Partie.

Artykuł 6

Jeśli broń palna znajdująca się na terytorium Umawiającej się Strony jest przekazywana stale oraz bez zmiany posiadania tej broni na terytorium innej Umawiającej się Strony, pierwsza Strona powiadamia o tym drugą w sposób określony w artykułach 8 i 9.

Artykuł 7

Powiadomienia, o których mowa w artykułach 5 i 6, wystosowuje się także do Umawiających się Stron, przez których terytoria broń palna jest przewożona tranzytem, jeśli Państwo, z którego terytorium broń jest wysyłana, uważa to za wskazane.

Artykuł 8

1. Powiadomienia, o których mowa w artykułach 5, 6 i 7, wystosowuje się możliwie najszybciej. Umawiające się Strony dokładają największych starań w celu zapewnienia, by powiadomienie poprzedzało transakcję lub przekazanie, którego dotyczy, przy czym, jeśli tak nie jest, powiadomienie wystosowuje się później możliwie najszybciej.

2. W treści powiadomień, o których mowa w artykułach 5, 6 i 7, wskazuje się w szczególności:

- a) tożsamość, numer paszportu lub dowodu tożsamości oraz adres osoby, której broń jest sprzedawana, do której jest przekazywana lub na rzecz której zostaje w inny sposób zbyta, albo osoby przekazującej stale broń na terytorium innej Umawiającej się Strony bez zmiany posiadania;
- b) rodzaj, markę i cechy broni palnej, a także jej numer lub inne oznaczenie.

Artykuł 9

1. Powiadomienia, o których mowa w artykułach 5, 6 i 7, wystosowuje się pomiędzy takimi orga-

Article 6

If a firearm situate within the territory of a Contracting Party is transferred permanently and without change in the possession thereof to the territory of another Contracting Party, the former Party shall notify the latter in the manner provided in Articles 8 and 9.

Article 7

The notifications referred to in Articles 5 and 6 shall also be made to the Contracting Parties through whose territory a firearm passes in transit when the State from whose territory it is sent deems such information to be useful.

Article 8

1. The notifications referred to in Articles 5, 6 and 7 shall be made as expeditiously as possible. The Contracting Parties shall use their best endeavours to ensure that notification is made prior to the transaction or the transfer to which it relates, failing which it shall be made as soon as possible thereafter.

2. The notifications referred to in Articles 5, 6 and 7 shall, in particular, indicate:

- a. the identity, the number of passport or identity card and the address of the person to whom the firearm in question is sold, transferred or otherwise disposed of or of the person who is transferring a firearm permanently to the territory of another Contracting Party without change of possession;
- b. the type, make and characteristics of the firearm in question as well as its number or any other distinguishing mark.

Article 9

1. The notifications referred to in Articles 5, 6 and 7 shall be made between such national authorities

Article 6

Si une arme à feu se trouvant sur le territoire d'une Partie Contractante est transférée de façon permanente et sans modification dans la possession sur le territoire d'une autre Partie Contractante, la première Partie en donne notification à la seconde, selon les modalités prévues aux articles 8 et 9.

Article 7

Les notifications visées aux articles 5 et 6 sont également faites aux Parties Contractantes à travers le territoire desquelles une arme à feu transite lorsque l'Etat de provenance de cette arme juge une telle information utile.

Article 8

1. Les notifications visées aux articles 5, 6 et 7 sont faites aussi rapidement que possible. Les Parties Contractantes s'efforcent de faire en sorte que la notification précède la transaction ou le transfert qu'elle concerne à défaut de quoi elle doit être faite le plus tôt possible après celle-ci.

2. Les notifications visées aux articles 5, 6 et 7 indiquent, notamment:

- a. l'identité, le numéro de passeport ou de la carte d'identité et l'adresse de la personne à laquelle l'arme à feu en question est vendue, transférée ou cédée à quelque titre que ce soit ou de la personne qui transfère de façon permanente une arme à feu dans le territoire d'une autre Partie Contractante, sans modification dans la possession;
- b. le type, la marque et les caractéristiques de l'arme à feu en question ainsi que son numéro ou tout autre signe distinctif.

Article 9

1. Les notifications visées aux articles 5, 6 et 7 sont faites entre les autorités nationales qui sont

nami krajowymi, jakie wyznaczą Umawiające się Strony.

2. Jeśli jest to stosowne, powiadomienia można przesyłać poprzez Międzynarodową Organizację Policji Kryminalnej (Interpol).

3. Każde Państwo, w momencie składania dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, w drodze oświadczenia kierowanego do Sekretarza Generalnego Rady Europy, wskazuje organ, do którego należy kierować powiadomienia. Państwo informuje niezwłocznie Sekretarza Generalnego Rady Europy o wszelkich późniejszych zmianach w tym zakresie.

ROZDZIAŁ III

Podwójne zezwolenie

Artykuł 10

1. Każda Umawiająca się Strona podejmuje stosowne środki w celu zapewnienia, by żadna broń palna znajdująca się na jej terytorium nie została sprzedana, przekazana lub w inny sposób zbyta na rzecz osoby niebędącej rezydentem tego państwa, bez uprzedniego uzyskania zezwolenia od właściwych organów tej Umawiającej się Strony.

2. Takiego zezwolenia nie udziela się, jeśli właściwe organy nie upewnią się najpierw, że dana osoba otrzymała zezwolenie na dokonanie przedmiotowej transakcji od właściwych organów Umawiającej się Strony, w której jest ona rezydentem.

3. Jeśli osoba ta przejmuje posiadanie broni palnej na terytorium Umawiającej się Strony, na którym transakcja zostaje zawarta, zezwolenie, o którym mowa w ustępie 1, może zostać udzielone tylko na takich warunkach, na jakich zezwolenie zostałoby udzielone w wypadku transakcji z udziałem rezydentów danej Umawiającej się Strony. Jeśli broń palna zostaje niezwłocznie wywieziona z kraju, organy, o których mowa w ustępie 1, mają obowiązek tylko upewnienia się, że organy Uma-

as the Contracting Parties shall designate.

2. When appropriate the notifications may be sent through the International Criminal Police Organisation (Interpol).

3. Any State shall, at the time of depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate the authority to which notifications should be addressed. It shall forthwith notify the Secretary General of the Council of Europe of any subsequent modification of the identity of such authorities.

CHAPTER III

Double authorisation

Article 10

1. Each Contracting Party shall take the measures appropriate to ensure that no firearm situated within its territory is sold, transferred or otherwise disposed of to a person not resident there who has not first obtained authorisation from the competent authorities of the said Contracting Party.

2. This authorisation shall not be granted unless the competent authorities shall first have been satisfied that an authorisation in respect of the transaction in question has been granted to the said person by the competent authorities of the Contracting Party in which he is resident.

3. If this person takes possession of the firearm in the territory of the Contracting Party in which the transaction takes place, the authorisation referred to in paragraph 1 shall only be granted on the terms and conditions on which an authorisation would be granted in a transaction involving residents of the Contracting Party concerned. If the firearm is immediately exported, the authorities referred to in paragraph 1 are only obliged to ascertain that the authorities of the Contracting Party in

désignées par les Parties Contractantes.

2. Le cas échéant, les notifications peuvent être transmises par l'intermédiaire de l'Organisation Internationale de Police Criminelle (Interpol).

3. Tout Etat indique, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, l'autorité à laquelle les notifications doivent être adressées. Il notifie sans délai au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe toute modification ultérieure de l'identité de telles autorités.

CHAPITRE III

Double autorisation

Article 10

1. Chaque Partie Contractante prend les mesures propres à garantir qu'aucune arme à feu se trouvant sur son territoire ne sera vendue, transférée ou cédée à quelque titre que ce soit à une personne n'y étant pas résidente qui n'a pas obtenu au préalable l'autorisation des autorités compétentes de ladite Partie Contractante.

2. Cette autorisation n'est accordée que si les autorités compétentes susmentionnées se sont d'abord assurées qu'une autorisation concernant la transaction en question a été accordée à ladite personne par les autorités compétentes de la Partie Contractante où elle a sa résidence.

3. Si cette personne prend possession d'une arme à feu dans le territoire d'une Partie Contractante dans lequel la transaction s'effectue, l'autorisation visée au paragraphe 1 ne sera délivrée qu'aux termes et conditions dans lesquels une autorisation serait délivrée pour une transaction entre résidents de la Partie Contractante concernée. Si l'arme à feu est immédiatement exportée, les autorités visées au paragraphe 1 sont seulement obligées de s'assurer que les autorités de la Partie Con-

wiającej się Strony, w której dana osoba jest rezydentem, zezwoliły na dokonanie tej konkretnej transakcji lub, ogólnie, za zawieranie takich transakcji.

4. Zezwolenia, o których mowa w ustępach 1 i 2 niniejszego artykułu, mogą być zastąpione międzynarodową licencją.

Artykuł 11

Każde Państwo, w momencie składania dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, wskazuje, które z jego organów są właściwe do wydawania zezwoleń, o których mowa w artykule 10 ustęp 2. Państwo informuje niezwłocznie Sekretarza Generalnego Rady Europy o wszelkich późniejszych zmianach w tym zakresie.

ROZDZIAŁ IV

Postanowienia końcowe

Artykuł 12

1. Konwencja niniejsza jest otwarta do podpisu przez państwa członkowskie Rady Europy. Podlega ona ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu. Dokumenty ratyfikacyjne, przyjęcia lub zatwierdzenia składa się u Sekretarza Generalnego Rady Europy.

2. Konwencja niniejsza wchodzi w życie z pierwszym dniem miesiąca następującego po upływie trzech miesięcy od dnia złożenia trzeciego dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub zatwierdzenia.

3. W odniesieniu do Państwa-Sygnatariusza ratyfikującego, przyjmującego lub zatwierdzającego ją później konwencja wchodzi w życie z pierwszym dniem miesiąca następującego po upływie trzech miesięcy od dnia złożenia przez to państwo dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub zatwierdzenia.

Artykuł 13

1. Po wejściu konwencji w życie Komitet Ministrów Rady Europy może zaprosić dowolne państwa

which the said person is a resident have authorised this particular transaction or such transactions in general.

4. The authorisations referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be replaced by an international licence.

Article 11

Any State shall, at the time of depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify which of its authorities is competent to issue the authorisations referred to in paragraph 2 of Article 10. It shall forthwith notify the Secretary General of the Council of Europe of any subsequent modification of the identity of such authorities.

CHAPTER IV

Final provisions

Article 12

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3. In respect of any signatory State ratifying, accepting or approving it subsequently, the Convention shall come into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 13

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe

tractante dans laquelle la personne réside ont autorisé cette transaction en particulier ou de telles transactions en général.

4. Les autorisations visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent être remplacées par un permis international.

Article 11

Tout Etat, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, précise laquelle de ses autorités est compétente pour délivrer les autorisations visées au paragraphe 2 de l'article 10. Il notifie sans délai au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe toute modification ultérieure de l'identité de telles autorités.

CHAPITRE IV

Dispositions finales

Article 12

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui la ratifiera, l'acceptera ou l'approuvera ultérieurement, le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 13

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe

stwo niebędące państwem członkowskim do przystąpienia do konwencji. Decyzję co do takiego zaproszenia podejmuje się zgodnie z artykułem 20 litera d Statutu Rady Europy oraz wymaga ona jednomyślnej zgody państw członkowskich Rady Europy będących Umawiającymi się Stronami niniejszej konwencji.

2. Przystąpienie zostaje dokonane poprzez złożenie u Sekretarza Generalnego Rady Europy dokumentu przystąpienia, ze skutkiem od chwili upływu trzech miesięcy od złożenia dokumentu.

Artykuł 14

1. Każde Państwo może, w momencie podpisania albo złożenia dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, określić terytorium lub terytoria, do których konwencja ma zastosowanie.

2. Każde Państwo może, w momencie złożenia dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia albo w każdym czasie późniejszym, w drodze oświadczenia skierowanego do Sekretarza Generalnego Rady Europy, rozszerzyć zastosowanie niniejszej konwencji na inne terytorium lub terytoria wskazane w treści takiego oświadczenia, za którego stosunki międzynarodowe państwo to ponosi odpowiedzialność lub w którego imieniu może zaciągać zobowiązania.

3. Oświadczenie wydane zgodnie z poprzednim ustępem może zostać, w odniesieniu do dowolnego terytorium wskazanego w treści tego oświadczenia, wycofane w drodze powiadomienia skierowanego do Sekretarza Generalnego Rady Europy. Takie wycofanie oświadczenia staje się skuteczne po upływie sześciu miesięcy od otrzymania powiadomienia przez Sekretarza Generalnego Rady Europy.

Artykuł 15

1. Każde Państwo może, w momencie złożenia dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, oświadczyć, że korzysta z możliwości złożenia

may invite any non-member State to accede thereto. The decision containing this invitation shall be in accordance with Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and receive the unanimous agreement of the member States of the Council of Europe which are Contracting Parties to the Convention.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 14

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General. Such withdrawal shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 15

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of one or

pe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention. La décision concernant cette invitation sera prise en conformité avec l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe et devra recevoir l'accord unanime des Etats membres du Conseil de l'Europe qui sont Parties Contractantes à la Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Article 14

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 15

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer faire

jednego lub większej liczby zastrzeżeń przewidzianych w załączniku II do niniejszej konwencji.

2. Każda Umawiająca się Strona może w całości lub w części wycofać zastrzeżenie złożone zgodnie z poprzednim ustępem w drodze oświadczenia skierowanego do Sekretarza Generalnego Rady Europy, przy czym oświadczenie to staje się skuteczne z dniem jego otrzymania przez Sekretarza.

3. Umawiająca się Strona niniejszej konwencji, która złożyła zastrzeżenie zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu, nie może żądać od żadnej innej Strony stosowania postanowienia konwencji, którego dotyczyło to zastrzeżenie; może jednak, jeśli jej zastrzeżenie jest częściowe lub warunkowe, żądać stosowania tego postanowienia w zakresie, w jakim sama się nim związała.

Artykuł 16

1. Umawiające się Strony nie mogą zawierać ze sobą umów dwustronnych lub wielostronnych, które dotyczyłyby kwestii uregulowanych w niniejszej konwencji, z wyjątkiem umów mających na celu uzupełnienie postanowień konwencji albo ułatwienie realizacji zasad w niej wyrażonych.

2. Gdyby jednak dwie lub większa liczba Umawiających się Stron regulowała lub miała już uregulowane swe stosunki w zakresie, w którym ma zastosowanie konwencja, w formie jednolitego ustawodawstwa lub szczególnego własnego systemu nakładającego większe obowiązki, mogą one ustanawiać w taki sposób te stosunki niezależnie od postanowień niniejszej konwencji.

3. Umawiające się Strony, które zaprzestają, zgodnie z ustępem 2 niniejszego artykułu, stosować warunki niniejszej konwencji do ich wzajemnych stosunków w tym zakresie, powiadamiają o tym Sekretarza Generalnego Rady Europy.

Artykuł 17

1. Europejski Komitet Problematyki Przestępczości Rady Euro-

more of the reservations provided for in Appendix II to this Convention.

2. Any Contracting Party may wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe which shall become effective as from the date of its receipt.

3. A Contracting Party which has made a reservation in accordance with paragraph 1 of this Article may not claim the application by any other Party of the provision on which the reservation has been made; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision insofar as it has itself accepted it.

Article 16

1. The Contracting Parties may not conclude bilateral or multilateral agreements with one another on the matters dealt with in this Convention, except in order to supplement its provisions or facilitate application of the principles embodied in it.

2. However, should two or more Contracting Parties establish or have already established their relations in this matter on the basis of uniform legislation or a special system of their own, providing for more extensive obligations, they shall be entitled to regulate those relations accordingly notwithstanding the provisions of this Convention.

3. Contracting Parties ceasing in accordance with paragraph 2 of this Article to apply the terms of this Convention to their mutual relations in this matter shall notify the Secretary General of the Council of Europe to that effect.

Article 17

1. The European Committee on Crime Problems of the Council of

usage d'une ou plusieurs réserves figurant à l'Annexe II à la présente Convention.

2. Toute Partie Contractante qui a formulé une réserve en vertu du paragraphe précédent peut la retirer en tout ou en partie au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et qui prendra effet à la date de sa réception.

3. La Partie Contractante qui a formulé une réserve en vertu du paragraphe 1 du présent article ne peut prétendre à l'application par une autre Partie de la disposition qui fait l'objet de la réserve; toutefois, elle peut, si la réserve est partielle ou conditionnelle, prétendre à l'application de cette disposition dans la mesure où elle l'a elle-même acceptée.

Article 16

1. Les Parties Contractantes ne peuvent conclure entre elles des accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs aux questions réglées par la présente Convention que pour compléter les dispositions de celle-ci ou pour faciliter l'application des principes qui y sont contenus.

2. Toutefois, si deux ou plusieurs Parties Contractantes ont établi ou viennent à établir leurs relations sur la base d'une législation uniforme ou d'un régime particulier leur imposant des obligations plus étendues, elles ont la faculté de régler leurs rapports mutuels en la matière en se basant exclusivement sur ces systèmes nonobstant les dispositions de la présente Convention.

3. Les Parties Contractantes qui viendraient à exclure de leurs rapports mutuels l'application de la présente Convention, conformément au paragraphe 2 du présent article, adresseront à cet effet une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 17

1. Le Comité Européen pour les Problèmes Criminels du Conseil

py jest bieżąco informowany o stosowaniu konwencji i robi wszystko, co jest niezbędne do ułatwienia ugodowego załatwienia wszelkich trudności, jakie mogą wyniknąć w związku z jej wykonywaniem.

2. Europejski Komitet Problematyki Przystępczości może, w świetle przyszłych osiągnięć technicznych, społecznych i ekonomicznych, formułować i przedstawiać Komitetowi Ministrów Rady Europy propozycje zmian lub uzupełnień postanowień niniejszej konwencji, w szczególności propozycje zmian w załączniku I.

Artykuł 18

1. W razie wojny lub innych wyjątkowych okoliczności, jakkolwiek Umawiająca się Strona może wprowadzać rozwiązania stanowiące czasowe odejście od postanowień niniejszej konwencji i mające natychmiastowy skutek. Poinformuje ona niezwłocznie Sekretarza Generalnego Rady Europy o każdym takim odejściu oraz o przywróceniu stosowania postanowień konwencji.

2. Jakkolwiek Umawiająca się Strona może wypowiedzieć niniejszą konwencję w drodze powiadomienia skierowanego do Sekretarza Generalnego Rady Europy. Takie wypowiedzenie staje się skuteczne po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania przez Sekretarza Generalnego takiego powiadomienia.

Artykuł 19

Sekretarz Generalny Rady Europy powiadamia Państwa członkowskie Rady oraz jakiegokolwiek Państwo, które przystąpiło do niniejszej konwencji, o:

- a) każdym podpisaniu;
- b) każdym złożeniu dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia;
- c) każdej dacie wejścia niniejszej konwencji w życie zgodnie z artykułami 12 i 13;
- d) każdym oświadczeniu lub powiadomieniu otrzymanym zgodnie z artykułem 9 ustęp 3;

Europe shall be kept informed regarding the application of this Convention and shall do whatever is needful to facilitate a friendly settlement of any difficulty may arise out of its execution.

2. The European Committee on Crime Problems may, in the light of future technical, social and economic developments, formulate and submit to the Committee of Ministers of the Council of Europe proposals designed to amend or supplement the provisions of this Convention and in particular to alter the contents of Appendix I.

Article 18

1. In the event of war or other exceptional circumstances any Contracting Party may make rules temporarily derogating from the provisions of this Convention and having immediate effect. It shall forthwith notify the Secretary General of the Council of Europe of any such derogation and of its cessation.

2. Any Contracting Party may denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 19

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State that has acceded to this Convention of:

- a. any signature;
- b. any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 12 and 13;
- d. any declaration or notification received in pursuance of the provisions of Article 9, paragraph 3;

de l'Europe suit l'exécution de la présente Convention et facilite autant que de besoin le règlement amiable de toute difficulté à laquelle l'exécution de la Convention donnerait lieu.

2. Le Comité Européen pour les Problèmes Criminels peut, à la lumière de l'évolution technique, sociale et économique, formuler et soumettre au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe des propositions en vue d'amender ou de compléter les dispositions de la présente Convention et, notamment, de modifier le contenu de l'Annexe I.

Article 18

1. En cas de guerre ou d'autres circonstances exceptionnelles, toute Partie Contractante pourra fixer des règles dérogeant temporairement aux dispositions de la présente Convention et ayant effet immédiat. Elle notifiera sans délai au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une telle dérogation et sa cessation.

2. Toute Partie Contractante pourra dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Une telle dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 19

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention:

- a. toute signature;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 12 et 13;
- d. toute déclaration ou notification reçue en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 9;

- | | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| e) każdym oświadczeniu lub powiadomieniu otrzymanym zgodnie z artykułem 11; | e. any declaration or notification received in pursuance of the provisions of Article 11; | e. toute déclaration ou notification reçue en application des dispositions de l'article 11; |
| f) każdym oświadczeniu lub powiadomieniu otrzymanym zgodnie z artykułem 14; | f. any declaration or notification received in pursuance of the provisions of Article 14; | f. toute déclaration ou notification reçue en application des dispositions de l'article 14; |
| g) każdym zastrzeżeniu złożonym zgodnie z artykułem 15 ustęp 1; | g. any reservation made in pursuance of the provisions of Article 15, paragraph 1; | g. toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 15; |
| h) każdym wycofaniu zastrzeżenia zgodnie z artykułem 15 ustęp 2; | h. the withdrawal of any reservation made in pursuance of the provisions of Article 15, paragraph 2; | h. le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 15; |
| i) każdym powiadomieniu otrzymanym zgodnie z artykułem 16 ustęp 3 i dotyczącym jednolitego ustawodawstwa lub specjalnego systemu; | i. any notification received in pursuance of the provisions of Article 16, paragraph 3, and concerning uniform legislation or a special system; | i. toute notification reçue en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 16 et relative à une législation uniforme ou à un régime particulier; |
| j) każdym powiadomieniu otrzymanym zgodnie z artykułem 18 ustęp 1 i o dacie odejścia od stosowania postanowień konwencji lub przywrócenia ich stosowania, w zależności od tego, które z nich ma miejsce; | j. any notification received in pursuance of the provisions of Article 18, paragraph 1, and the date on which the derogation is made or ceases, as the case may be; | j. toute notification reçue en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 18 et la date à laquelle, selon le cas, la dérogation est faite ou cesse; |
| k) każdym powiadomieniem otrzymanym zgodnie z artykułem 18 ustęp 2 i o dacie wejścia w życie wypowiedzenia. | k. any notification received in pursuance of the provisions of Article 18, paragraph 2, and the date on which denunciation takes effect. | k. toute notification reçue en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet. |

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, prawidłowo upoważnieni, podpisali niniejszą konwencję.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

SPORZĄDZONO w Strasburgu dnia 28 czerwca 1978 r., w językach angielskim i francuskim, przy czym oba teksty są jednakowo obowiązujące, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwum Rady Europy. Sekretarz Generalny Rady Europy przekaze uwierzytelnione kopie każdemu z Państw-Sygnatary i państw przystępujących.

DONE at Strasbourg, this 28th day of June 1978, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

FAIT à Strasbourg, le 28 juin 1978, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

Załącznik I

Appendix I

Annexe I

A. W rozumieniu niniejszej konwencji termin „broń palna” oznacza:

A. For the purposes of this Convention “firearm” shall mean:

A. Aux fins de la présente Convention le terme «arme à feu» désigne:

1. Każdy przedmiot: i) wykonany lub przerobiony tak, że stanowi broń, z którego można oddać strzał, wystrzelić nabój lub inny pocisk albo oszałamiający gaz,

1. Any object which i. is designed or adapted as a weapon from which a shot, bullet or other missile, or a noxious gas, liquid or other substance may be discharged by

1. Tout objet qui: i. est conçu ou adapté, pour servir d'arme par laquelle un plomb, une balle ou un autre projectile, ou une substance nocive gazeuse, liquide

płyn lub inną substancję, za pomocą materiału wybuchowego, gazu lub sprężonego powietrza, albo korzystając z dowolnego innego środka napędowego, oraz ii) odpowiadający jednemu z zamieszczonych poniżej opisów, przy czym rozumie się, że w literze od a do f włącznie i w literze i chodzi wyłącznie o przedmioty, w których stosuje się materiał wybuchowy:

- a) broń automatyczną;
- b) broń krótką z mechanizmem półautomatycznym lub powtarzalnym lub umożliwiającą oddawanie pojedynczych strzałów;
- c) broń długą z mechanizmem półautomatycznym lub powtarzalnym mającą co najmniej jedną gwintowaną lufę;
- d) broń długą umożliwiającą oddawanie pojedynczych strzałów mającą co najmniej jedną gwintowaną lufę;
- e) broń długą z mechanizmem półautomatycznym lub powtarzalnym posiadającą tylko gładką lufę lub lufy;
- f) przenośną wyrzutnię raket;
- g) jakiegokolwiek broń lub podobne narzędzie przeznaczone do powodowania zagrożenia życia lub zdrowia osób, poprzez wyrzucanie substancji oszałamiających, toksycznych lub żrących;
- h) miotacz płomieni przeznaczony do ataku lub do obrony;
- i) jednostrzałową broń długą posiadającą tylko gładką lufę lub lufy;
- j) broń długą z mechanizmem napędu gazowego;
- k) broń krótką z mechanizmem napędu gazowego;
- l) broń długą z mechanizmem napędu sprężonym powietrzem;
- m) broń krótką z mechanizmem napędu sprężonym powietrzem;
- n) broń wyrzucającą pociski tylko za pomocą sprężyny.

means of explosive, gas or air pressure or by any other means of propulsion, and ii. falls within one of the specific descriptions below, it being understood that sub-paragraphs a to f inclusive and i include only objects utilising an explosive propellant:

- a. automatic arms;
- b. short arms with semi-automatic, repeating or single-shot mechanism;
- c. long arms with semi-automatic or repeating mechanism with at least one rifled barrel;
- d. single-shot long arms with at least one rifled barrel;
- e. long arms with semi-automatic or repeating mechanism and smooth-bore barrel(s) only;
- f. portable rocket launchers;
- g. any arms or other instruments designed to cause danger to life or health of persons by firing stupefying toxic or corrosive substances;
- h. flame-throwers meant for attack or defence;
- i. single-shot long arms with smooth-bore barrel(s) only;
- j. long arms with gas propellant mechanism;
- k. short arms with gas propellant mechanism;
- l. long arms with compressed air propellant mechanism;
- m. short arms with compressed air propellant mechanism;
- n. arms propelling projectiles by means of a spring only.

ou autre, peut être déchargé au moyen d'une pression explosive, gazeuse ou atmosphérique ou au moyen d'autres agents propulseurs, et ii. correspond à une des descriptions particulières ci-après, étant entendu que les alinéas a à f inclus et i ne comprennent que les objets à propulsion explosive:

- a. armes automatiques;
- b. armes courtes semi-automatiques ou à répétition ou à un coup;
- c. armes longues semi-automatiques ou à répétition à un canon rayé au moins;
- d. armes longues à un coup à un canon rayé au moins;
- e. armes longues semi-automatiques ou à répétition à canon(s) lisse(s) seulement;
- f. lance-roquettes portatifs;
- g. toute arme ou autre instrument conçu de façon à causer un danger pour la vie ou la santé des personnes par la projection des substances stupéfiantes, toxiques et corrosives;
- h. lance-flammes destinés à l'attaque ou à la défense;
- i. armes longues à un coup à canon(s) lisse(s) seulement;
- j. armes longues à propulsion à gaz;
- k. armes courtes à propulsion à gaz;
- l. armes longues à propulsion à air comprimé;
- m. armes courtes à propulsion à air comprimé;
- n. armes tirant des projectiles propulsés par un ressort seulement.

Z tym jednak, że wykaz zawarty w niniejszym ustępie 1 nie obejmuje przedmiotów, które obejmowałyby w braku niniejszego postanowienia:

- i. trwale niezdatnych do użytku;
- ii. z uwagi na małą siłę rażenia niepodlegających kontroli w państwie, z którego są przekazywane;
- iii. przeznaczonych do celów alarmowych, sygnalizacyjnych, ratowania życia, uboju zwierząt, polowania harpunem albo do celów przemysłowych lub technicznych, pod warunkiem że takie przedmioty są używane wyłącznie zgodnie ze swym przeznaczeniem;
- iv. z uwagi na to, że są antykami, niepodlegającymi kontroli w państwie, z którego są przekazywane.

2. Mechanizm odpalania, komorę, cylinder lub lufę jakiegokolwiek przedmiotu wymienionego w ustępie 1.

3. Amunicję przeznaczoną do wystrzeliwania z przedmiotu wymienionego w ustępie 1 litera a do f włącznie, i, j, k lub n oraz każdą substancję lub materię przeznaczoną do wystrzeliwania z narzędzia wymienionego w ustępie 1 litera g.

4. Celownik teleskopowy z promieniem światła lub celownik teleskopowy z urządzeniem wzmacniającym elektronicznie światło lub urządzenie działające na podczerwień, pod warunkiem przeznaczenia go do mocowania na jakimkolwiek przedmiocie wymienionym w ustępie 1.

5. Tłumik przeznaczony do mocowania na jakimkolwiek przedmiocie wymienionym w ustępie 1.

6. Granat, bombę lub inny pocisk zawierający urządzenie wybuchowe lub zapalające.

B. W rozumieniu niniejszego załącznika:

Provided always that there shall be excluded from this paragraph 1 any object otherwise included therein which:

- i. has been permanently rendered unfit for use;
- ii. on account of its low power is not subject to control in the State from which it is to be transferred;
- iii. is designed for alarm, signalling, life saving, animal slaughtering, harpooning or for industrial or technical purposes on condition that such objects are usable for the stated purpose only;
- iv. on account of its antiquity is not subject to control in the State from which it is to be transferred.

2. The firing mechanism, chamber, cylinder or barrel of any object comprised in paragraph 1 above.

3. Any ammunition specially designed to be discharged by an object comprised in sub-paragraphs a to f inclusive, i, j, k or n of paragraph 1 above and any substance or matter specially designed to be discharged by an instrument comprised in sub-paragraph g of paragraph 1 above.

4. Telescope sights with light beam or telescope sights with electronic light amplification device or infrared device provided that they are designed to be fitted to any object comprised in paragraph 1 above.

5. A silencer designed to be fitted to any object comprised in paragraph 1 above.

6. Any grenade, bomb or other missile containing explosive or incendiary devices.

B. For the purposes of this Appendix:

A condition que soit exclu de ce paragraphe 1^{er} tout objet qui y serait autrement inclus mais qui:

- i. a été rendu définitivement impropre à l'usage;
- ii. n'est pas soumis dans le pays de provenance à un contrôle en raison de sa faible puissance;
- iii. est conçu aux fins d'alarme, de signalisation, de sauvetage, d'abattage, de chasse ou pêche au harpon, ou destiné à des fins industrielles ou techniques à condition qu'il ne puisse être utilisé qu'à cet usage précis;
- iv. n'est pas soumis dans le pays de provenance à un contrôle en raison de son ancienneté.

2. Le mécanisme de propulsion, la chambre, le barillet, ou le canon de tout objet compris dans le paragraphe 1^{er} ci-dessus.

3. Toute munition expressément destinée à être déchargée par un objet compris dans les alinéas a à f inclus, i, j, k ou n du paragraphe 1^{er} ci-dessus et toute substance ou matière expressément destinée à être déchargée par un instrument compris dans l'alinéa g du paragraphe 1^{er} ci-dessus.

4. Les télescopes phares ou télescopes avec amplificateur électronique pour lumière infrarouge ou lumière résiduaire à condition qu'ils soient destinés à être montés sur un objet compris dans le paragraphe 1^{er} ci-dessus.

5. Un silencieux destiné à être monté sur un objet compris dans le paragraphe 1^{er} ci-dessus.

6. Toute grenade, bombe ou tout autre projectile contenant un dispositif explosif ou incendiaire.

B. Aux fins de la présente Annexe:

- | | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>a) termin „automatyczna” oznacza broń, z której można oddawać strzały seriami, trzymając naciśnięty spust;</p> <p>b) termin „półautomatyczna” oznacza broń wyrzucającą pociski przy każdym naciśnięciu samego tylko spustu;</p> <p>c) termin „mechanizm powtarzalny” oznacza broń, której mechanizm trzeba obsługiwać przed każdym strzałem, poza naciśnięciem spustu;</p> <p>d) termin „jednostrzałowa” oznacza broń, której lufę lub lufy trzeba ładować przed każdym strzałem;</p> <p>e) termin „krótka” oznacza broń o lufie o długości do 30 centymetrów albo której całkowita długość nie przekracza 60 centymetrów;</p> <p>f) termin „długa” oznacza broń o lufie o długości powyżej 30 centymetrów albo której całkowita długość przekracza 60 centymetrów.</p> | <p>a. “automatic” denotes a weapon which is capable of firing in bursts each time the trigger is operated;</p> <p>b. “semi-automatic” denotes a weapon which fires a projectile each time the trigger alone is operated;</p> <p>c. “repeating mechanism” denotes a weapon the mechanism of which in addition to the trigger must be operated each time the weapon is to be fired;</p> <p>d. “single-shot” denotes a weapon whereof the barrel or barrels must be loaded before each shot;</p> <p>e. “short” denotes a weapon with a barrel not exceeding 30 centimetres or whose overall length does not exceed 60 centimetres;</p> <p>f. “long” denotes a weapon with a barrel exceeding 30 centimetres whose overall length exceeds 60 centimetres.</p> | <p>a. «arme automatique» désigne une arme qui peut tirer par rafales chaque fois que la détente est manipulée;</p> <p>b. «arme semi-automatique» désigne une arme qui tire un projectile chaque fois que la détente seule est manipulée;</p> <p>c. «arme à répétition» désigne une arme dont en plus de la détente un mécanisme doit être manipulé chaque fois qu'on fait tirer l'arme;</p> <p>d. «arme à un coup» désigne une arme dont le ou les canons doivent être chargés avant chaque coup;</p> <p>e. «arme courte» désigne une arme dont le canon ne dépasse pas 30 centimètres ou dont la longueur totale n'excède pas 60 centimètres;</p> <p>f. «arme longue» désigne une arme dont le canon dépasse 30 centimètres, dont la longueur totale excède 60 centimètres.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Załącznik II

Appendix II

Annexe II

Każde Państwo może oświadczyć, że zastrzega sobie prawo:

Any State may declare that it reserves the right:

Tout Etat peut déclarer qu'il se réserve le droit:

- | | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>a) do niestosowania rozdziału II niniejszej konwencji do jednego lub większej liczby przedmiotów wymienionych w ustępie 1 litera i do n włącznie lub w ustępach 2, 3, 4, 5 lub 6 załącznika I do niniejszej konwencji;</p> <p>b) do niestosowania rozdziału III niniejszej konwencji;</p> <p>c) do niestosowania rozdziału III niniejszej konwencji w odniesieniu do jakichkolwiek przedmiotów wymienionych w ustępie 1 litera i do n włącznie lub w ustępach 2, 3, 4, 5 lub 6 załącznika I do niniejszej konwencji;</p> <p>d) do niestosowania rozdziału III niniejszej konwencji w odniesieniu do transakcji zawieranych przez przedsiębiorców będących rezydentami dwóch Umawiających się Stron.</p> | <p>a. not to apply Chapter II of this Convention in respect of any one or more of the objects comprised in sub-paragraphs i to n inclusive of paragraph 1 or in paragraphs 2, 3, 4, 5 or 6 of Appendix I to this Convention;</p> <p>b. not to apply Chapter III of this Convention;</p> <p>c. not to apply Chapter III of this Convention in respect of any one or more of the objects comprised in sub-paragraphs i to n inclusive of paragraph 1 or in paragraphs 2, 3, 4, 5, or 6 of Appendix I to this Convention;</p> <p>d. not to apply Chapter III of this Convention to transactions between dealers resident in the territories of two Contracting Parties.</p> | <p>a. de ne pas appliquer le Chapitre II de la présente Convention en ce qui concerne un ou plusieurs des objets compris dans les alinéas i à n inclus du paragraphe 1^{er} ou dans les paragraphes 2, 3, 4, 5 ou 6 de l'Annexe I à la présente Convention;</p> <p>b. de ne pas appliquer le Chapitre III de la présente Convention;</p> <p>c. de ne pas appliquer le Chapitre III de la présente Convention en ce qui concerne un ou plusieurs des objets compris dans les alinéas i à n inclus du paragraphe 1^{er} ou dans les paragraphes 2, 3, 4, 5 ou 6 de l'Annexe I à la présente Convention;</p> <p>d. de ne pas appliquer le Chapitre III de la présente Convention aux transactions entre armuriers résidant sur les territoires de deux Parties Contractantes.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Po zaznajomieniu się z powyższą konwencją, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona z zastrzeżeniami, złożonymi na podstawie artykułu 15 ustęp 3 powyższej konwencji do rozdziału II oraz III,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 11 marca 2005 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*